

**ORDO PROCESSIONIS FUNEBRIS  
PRO FERIA VI IN PARASCEVE  
PERAGENDÆ**

**Basilicæ Sanctissimi Sepulcri**




**Custodia Terræ Sanctæ**

**I. AD SACELLUM APPARITIONIS**

Incipiunt cantores antiphonam:

*cf. Eph 5,2*

II. 

F-FÉ-RI-MUS, ergo \* ti- bi, Pa- ter, hunc Fí- li- um ca-  
 rí-simum, hunc Sa-cerdó-tem et Pon- tí-fi- cem summum, hunc  
 Pastó-rem ópti-mum atque fi-de- líssimum: qui se pro nobis  
 trá-di-dit oblá-ti- onem et hósti- am in odó- rem su-a-vi- tá-tis.

Dein fit lectio primi Evangelii, Italica lingua.

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

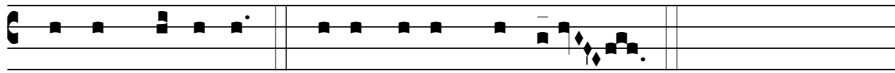
✠ Dal Vangelo secondo Matteo

*Mt 26,1-5.20-25*

<sup>1</sup>Terminati tutti questi discorsi, Gesù disse ai suoi discepoli: <sup>2</sup>“Voi sapete che fra due giorni è Pasqua e che il Figlio dell’uomo sarà consegnato per essere crocifisso”.

<sup>3</sup>Allora i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo si riunirono nel palazzo del sommo sacerdote, che si chiamava Caifa, <sup>4</sup>e tennero consiglio per arrestare con un inganno Gesù e farlo morire. <sup>5</sup>Ma dicevano: “Non durante la festa, perché non avvengano tumulti fra il popolo”.

<sup>20</sup>Venuta la sera, si mise a mensa con i Dodici. <sup>21</sup>Mentre mangiavano disse: “In verità io vi dico, uno di voi mi tradirà”. <sup>22</sup>Ed essi, addolorati profondamente, incominciarono ciascuno a domandargli: “Sono forse io, Signore?”. <sup>23</sup>Ed egli rispose: “Colui che ha intinto con me la mano nel piatto, quello mi tradirà. <sup>24</sup>Il Figlio dell’uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell’uomo viene tradito; sarebbe meglio per quell’uomo se non fosse mai nato!”. <sup>25</sup>Giuda, il traditore, disse: “Rabbì, sono forse io?”. Gli rispose: “Tu l’hai detto”.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

## II. AD CAPPELLAM DIVISIONIS VESTIMENTORUM

Quæ cum peractus fuerit, cantores intonant Psalmum *Miserére*, et processio progreditur ad Cappellam Divisionis Vestimentorum.

### Psalmus 50 (51)

*Renovari Spiritu mentis vestræ et induere novum hominem (Eph 4,23-24).*

*melodia: J. MARBEUF ?*

I. D.

ARCE Dómi-ne, parce pópu-lo tu- o: ne in æ-térnum

i- rascá ris no- bis. **R.** Et repetitur. Parce Dómi-ne, parce *etc.*

<sup>3</sup>Mise-rére **me-** i, **De-** us \* secúndum misericórdi-**am tu-** am;

et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum \*  
dele iniquitátem **meam.** **R.**

<sup>4</sup>Amplius lava me ab iniquitáte **mea** \*  
et a peccáto **meo munda** me.

<sup>5</sup>Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**sco, \*  
et peccátum meum contra *me est* **semper.** **R.**

<sup>6</sup>Tibi, tibi **soli peccá**vi \*  
et malum *coram te* **feci,**  
ut iustus inveniáris in senténtia **tua** \*  
et æquus in iudício **tuo.** **R.**

*Cum processio advenit ad hoc sacellum, secundi Evangelii lectio, lingua Græca vel alia, proclamatur.*

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

✠ Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα *Mc 14,53-72*

<sup>53</sup>Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. <sup>54</sup>καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. <sup>55</sup>Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον. <sup>56</sup>πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. <sup>57</sup>καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες <sup>58</sup>ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. <sup>59</sup>καὶ οὐδε οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. <sup>60</sup>καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; <sup>61</sup>ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; <sup>62</sup>ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ἐγὼ εἶμι, καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

<sup>63</sup>ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; <sup>64</sup>ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτόν ἔνοχον εἶναι θανάτου. <sup>65</sup>Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ῥαπίσμασιν αὐτόν ἔλαβον.

<sup>66</sup>Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως <sup>67</sup>καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. <sup>68</sup>ὁ δὲ ἠρνή

σατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. <sup>69</sup>καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. <sup>70</sup>ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. <sup>71</sup>ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. <sup>72</sup>καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

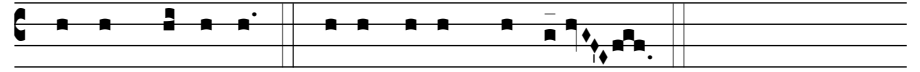
vel:

✠ Z Ewangelii według św. Mateusza

Mc 14,53-72

<sup>53</sup>A Jezusa zaprowadzili do najwyższego kapłana, u którego zebrali się wszyscy arcykapłani, starsi i uczeni w Piśmie. <sup>54</sup>Piotr zaś szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec pałacu najwyższego kapłana. Tam siedział między służbą i grał się przy ogniu. <sup>55</sup>Tymczasem arcykapłani i cała Wysoka Rada szukali świadectwa przeciw Jezusowi, aby Go zgładzić, lecz nie znaleźli. <sup>56</sup>Wielu wprawdzie zeznawało fałszywie przeciwko Niemu, ale świadectwa te nie były zgodne. <sup>57</sup>A niektórzy wystąpili i zeznali fałszywie przeciw Niemu: <sup>58</sup>Myśmy słyszeli, jak On mówił: Ja zburzę ten przybytek uczyniony ludzką ręką i w ciągu trzech dni zbuduję inny, nie ręką ludzką uczyniony. <sup>59</sup>Lecz i w tym ich świadectwo nie było zgodne. <sup>60</sup>Wtedy najwyższy kapłan wystąpił na środek i zapytał Jezusa: Nic nie odpowiadasz na to, co oni zeznają przeciw Tobie? <sup>61</sup>Lecz On milczał i nic nie odpowiedział. Najwyższy kapłan zapytał Go ponownie: Czy Ty jesteś Mesjasz, Syn Błogosławionego? <sup>62</sup>Jezus odpowiedział: Ja jestem. Ujrzenie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Wszechmocnego i nadchodzącego z obłokami niebieskimi. <sup>63</sup>Wówczas najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: Na cóż nam jeszcze potrzeba świadków? <sup>64</sup>Słyszeliście bluźnierstwo. Cóż wam się zdaje? Oni zaś wszyscy wydali wyrok, że winien jest śmierci. <sup>65</sup>I niektórzy zaczęli pluć na Niego; zakrywali Mu twarz, policzkowali Go i mówili: Prorokuju! Także śludzy bili Go pięściami po twarzy. <sup>66</sup>Kiedy Piotr był na dole na dziedzińcu, przysłała jedna ze służących najwyższego kapłana. <sup>67</sup>Zobaczywszy Piotra grzejącego się [przy ogniu], przypatrzyła mu się i rzekła: I tyś był z Nazarejczykiem Jezusem. <sup>68</sup>Lecz on zaprzeczył temu, mówiąc: Nie wiem i nie rozumiem, co mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał. <sup>69</sup>Służąca, widząc go, znowu zaczęła mówić do tych, którzy tam stali: To jest jeden z nich. <sup>70</sup>A on ponownie zaprzeczył. Po chwili ci, którzy tam stali, mówili

znowu do Piotra: Na pewno jesteś jednym z nich, jesteś także Galilejczykiem. <sup>71</sup>Lecz on począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. <sup>72</sup>I w tej chwili kogut powtórnie zapiał. Wspomniał Piotr na słowa, które mu powiedział Jezus: Pierwej, nim kogut dwa razy zapieje, trzy razy Mnie się wyprzesz. I wybuchnął płaczem.



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Christe.

### III. AD COLUMNAM CORONATIONIS ET IMPROPERIORUM

Evangelio proclamato, cantores prosequuntur Psalmum 50 (51), dum processio progreditur ad Columnam Improperiorum.

**R. Parce Dómine, parce pópulo tuo:  
ne in ætérnum irascáris nobis.**

<sup>7</sup>Ecce enim in iniquitáte generátus sum, \*  
et in peccáto concépit me *mater mea*.

<sup>8</sup>Ecce enim veritátem in corde **dilexísti** \*  
et in occúlto sapiéntiam manifestásti **mihi**. **R.**

*Nunc tertii Evangelii lectio, lingua Germanica vel alia, proclamatur.*

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

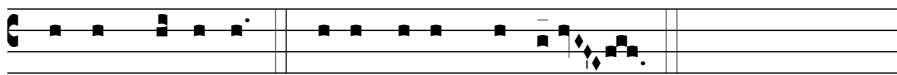
✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas *Lc 22,66-71; 23, 1-12*

<sup>66</sup>Als es Tag wurde, versammelten sich die Ältesten des Volkes, die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, also der Hohe Rat, und sie ließen Jesus vorführen. <sup>67</sup>Sie sagten zu ihm: Wenn du der Messias bist, dann sag es uns! Er antwortete ihnen: Auch wenn ich es euch sage - ihr glaubt mir ja doch nicht, <sup>68</sup>und wenn ich euch etwas frage, antwortet ihr nicht. <sup>69</sup>Von nun an wird der Menschensohn zur Rechten des allmächtigen Gottes sitzen. <sup>70</sup>Da sagten alle: Du bist also der Sohn Gottes. Er antwortete ihnen: Ihr sagt es. - <sup>71</sup>Da riefen sie: Was brauchen wir noch Zeugenaussagen? Wir haben es selbst aus seinem eigenen Mund gehört.

<sup>12,1</sup>Daraufhin erhob sich die ganze Versammlung, und man führte Jesus zu Pilatus. <sup>2</sup>Dort brachten sie ihre Anklage gegen ihn vor; sie sagten: Wir haben festgestellt, daß dieser Mensch unser Volk verführt, es davon abhält, dem Kaiser Steuer zu zahlen, und behauptet, er sei der Messias und König. <sup>3</sup>Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete ihm: Du sagst es. <sup>4</sup>Da sagte Pilatus zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde nicht, daß

dieser Mensch eines Verbrechens schuldig ist. <sup>5</sup>Sie aber blieben hartnäckig und sagten: Er wiegelt das Volk auf und verbreitet seine Lehre im ganzen jüdischen Land von Galiläa bis hierher.

<sup>6</sup>Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mann ein Galiläer sei. <sup>7</sup>Und als er erfuhr, daß Jesus aus dem Gebiet des Herodes komme, ließ er ihn zu Herodes bringen, der in jenen Tagen ebenfalls in Jerusalem war. <sup>8</sup>Herodes freute sich sehr, als er Jesus sah; schon lange hatte er sich gewünscht, mit ihm zusammenzutreffen, denn er hatte von ihm gehört. Nun hoffte er, ein Wunder von ihm zu sehen. <sup>9</sup>Er stellte ihm viele Fragen, doch Jesus gab ihm keine Antwort. <sup>10</sup>Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, die dabeistanden, erhoben schwere Beschuldigungen gegen ihn. <sup>11</sup>Herodes und seine Soldaten zeigten ihm offen ihre Verachtung. Er trieb seinen Spott mit Jesus, ließ ihm ein Prunkgewand umhängen und schickte ihn so zu Pilatus zurück. <sup>12</sup>An diesem Tag wurden Herodes und Pilatus Freunde; vorher waren sie Feinde gewesen.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

#### IV. AD LOCUM CRUCIFIXIONIS D. N. IESU CHRISTI

Tertio Evangelio proclamato, cantores prosequuntur Psalmum, dum processio ad Calvariam ascendit.

**R. Parce Dómine, parce pópulo tuo:  
ne in ætérnum irascáris nobis.**

<sup>9</sup>Aspérges me hyssópo, **et mundábor; \***  
lavábis me, et super nivem **dealbábor.**

<sup>10</sup>Audíre me fácies gáudium **et lætítiam, \***  
et exsultábunt ossa, quæ **contrivísti. R.**

<sup>11</sup>Avérte fácíem tuam a peccátiis **meis \***  
et omnes iniquitátes **meas dele.**

<sup>12</sup>Cor mundum crea **in me, Deus, \***  
et spíritum firmum **innova in viscéribus meis. R.**

<sup>13</sup>Ne proícias me a **fácie tua \***  
et spíritum sanctum tuum ne **áuferas a me.**

<sup>14</sup>Redde mihi lætítiam salutáris **tui \***  
et spíritu promptíssimo **confírma me. R.**

<sup>15</sup>Docébo iníquos **vias tuas, \***  
et ímpii ad te **converténtur.**

<sup>16</sup>Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ, \***  
et exsultábit lingua mea **iustítiam tuam. R.**

<sup>17</sup>Dómine, lábia **mea apéries, \***  
et os meum annuntiábit **laudem tuam.**

<sup>18</sup>Non enim sacrificio **delectáris, \***  
holocáustum, si ófferam, **non placébit. R.**

<sup>19</sup>Sacrificium Deo spíritus **contribulátus, \***  
cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies.**

<sup>20</sup>Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion, \***  
ut ædificéntur muri **Ierúsalem. R.**

<sup>21</sup>Tunc acceptábis sacrificium iustítiae,  
oblatiónes et **holocáusta; \***  
tunc impónent super altáre **tuum vítulos.**

Cum processio ad Montem Calvariae, pervenerit, deposita Cruce ante altare Crucifixionis, habetur quarti Evangelii lectio, lingua Anglica.

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

✠ A reading from the holy gospel according to John Io 19 1-16

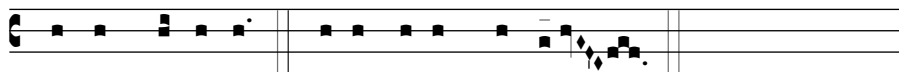
<sup>1</sup>Pilate's next move was to take Jesus and have him scourged. <sup>2</sup>The soldiers then wove a crown of thorns and fixed it on his head, throwing around his shoulders a cloak of royal purple. <sup>3</sup>Repeatedly they came up to him while slapping his face and said, "All hail, King of the Jews!"

<sup>4</sup>Pilate went out a second time and said to the crowd: "Observe what I do. I am going to bring him out to you to make you realise that I find no case against him." <sup>5</sup>When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple cloak, Pilate said to them, "Look at the man!" <sup>6</sup>As soon as the chief priests and the temple police saw him they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "Take him and crucify him yourselves; I find no case against him." <sup>7</sup>The Jews responded, "We have our law, and according to that law he must die because he made himself God's Son." <sup>8</sup>When Pilate heard this kind of talk, he was more afraid than ever.

<sup>9</sup>Going back into the praetorium, he said to Jesus, "Where do you come from?" Jesus would not give him any answer. <sup>10</sup>Pilate asked him. "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have the power to release you and the power to crucify you?" <sup>11</sup>Jesus answered: "You would have no power

over me whatever unless it were given you from above. That is why he who handed me over to you is guilty of the greater sin.”

<sup>12</sup>After this, Pilate was eager to release him, but the Jews shouted, “If you free this man you are no ‘Friend of Caesar.’ Anyone who makes himself a king becomes Caesar’s rival.” <sup>13</sup>Pilate heard what they were saying, then brought Jesus outside and took a seat on a judge’s bench at the place called the Stone Pavement–Gabbatha in Hebrew. <sup>14</sup>(It was the Preparation Day for Passover, and the hour was about noon.) He said to the Jews, “Look at your king!” <sup>15</sup>At this they shouted, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate exclaimed. “What! Shall I crucify your king?” The chief priests replied, “We have no king but Caesar.” <sup>16</sup>In the end, Pilate handed Jesus over to be crucified.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

## V. AD LOCUM UBI CHRISTUS IN CRUCE EXSPIRAVIT

Deinde ad locum ubi Christus exspiravit proceditur, et collocatur Crux in ipso foramine Calvariae rupis ubi Crux Christi erecta fuerat. Hic habetur quinti Evangelii lectio Gallico idiomate.

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean

*Io 19,17-37*

<sup>17</sup>Jésus, portant lui-même sa croix, sortit en direction du lieu dit : Le Crâne, ou Calvaire, en hébreu : Golgotha. <sup>18</sup>Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

<sup>19</sup>Pilate avait rédigé un écriteau qu’il fit placer sur la croix, avec cette inscription : “Jésus le Nazaréen, roi des Juifs.” <sup>20</sup>Comme on avait crucifié Jésus dans un endroit proche de la ville, beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, qui était libellé en hébreu, en latin et en grec. <sup>21</sup>Alors les prêtres des Juifs dirent à Pilate : “Il ne fallait pas écrire : ‘Roi des Juifs’ ; il fallait écrire : ‘Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs’.” <sup>22</sup>Pilate répondit : “Ce que j’ai écrit, je l’ai écrit.”

<sup>23</sup>Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chacun. Restait la tunique ; c’était une tunique sans couture, tissée tout d’une pièce de haut en bas. <sup>24</sup>Alors ils se dirent entre eux : “Ne la déchirons pas, tirons au sort celui qui l’aura.” Ainsi s’accomplissait la

parole de l’Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C’est bien ce que firent les soldats.

<sup>25</sup>Or, près de la croix de Jésus se tenait sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie femme de Cléophas, et Marie Madeleine. <sup>26</sup>Jésus, voyant sa mère, et près d’elle le disciple qu’il aimait, dit à sa mère : “Femme, voici ton fils.” <sup>27</sup>Puis il dit au disciple : “Voici ta mère.” Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

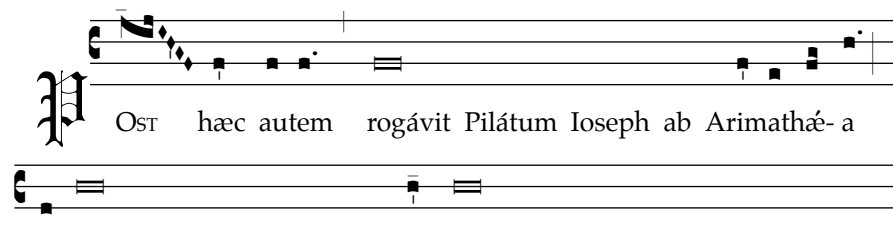
<sup>28</sup>Après cela, sachant que désormais toutes choses étaient accomplies, et pour que l’Écriture s’accomplisse jusqu’au bout, Jésus dit : “J’ai soif.” <sup>29</sup> Il y avait là un récipient plein d’une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d’hysope, et on l’approcha de sa bouche. <sup>30</sup>Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : “Tout est accompli.” Puis, inclinant la tête, ICI, il remit l’esprit.

**Hic genuflectitur, et pausat aliquantulum.**

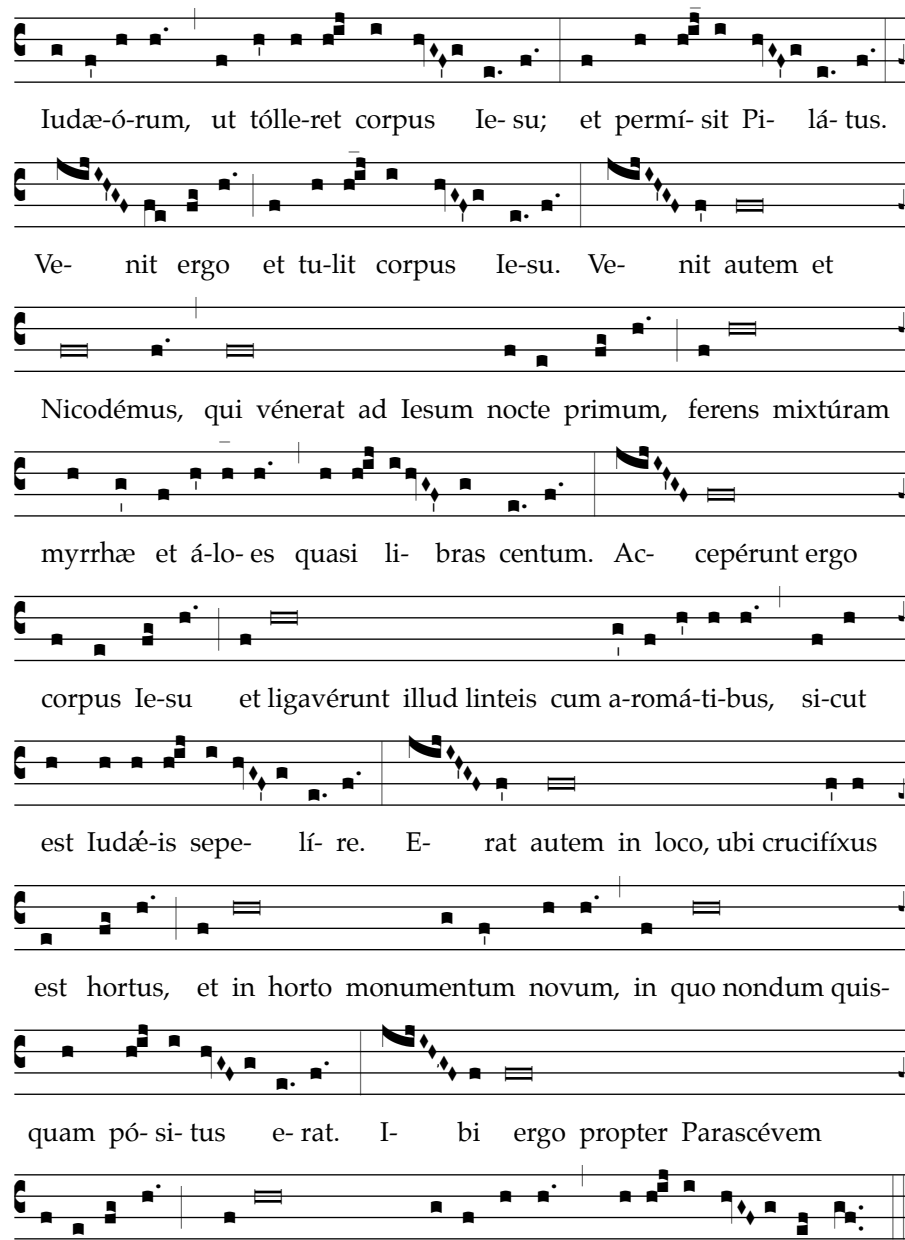
<sup>31</sup>Comme c’était le vendredi, il ne fallait pas laisser des corps en croix durant le sabbat (d’autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque). Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu’on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. <sup>32</sup>Des soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis du deuxième des condamnés que l’on avait crucifiés avec Jésus. <sup>33</sup>Quand ils arrivèrent à celui-ci, voyant qu’il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, <sup>34</sup>mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l’eau. <sup>35</sup>Celui qui a vu rend témoignage, afin que vous croyiez vous aussi. (Son témoignage est véridique et le Seigneur sait qu’il dit vrai.) <sup>36</sup>Tout cela est arrivé afin que cette parole de l’Écriture s’accomplisse : *Aucun de ses os ne sera brisé.* <sup>37</sup>Et un autre passage dit encore : *Ils lèveront les yeux vers celui qu’ils ont transpercé.*

*Io 19, 38-42*

**Diaconus:**



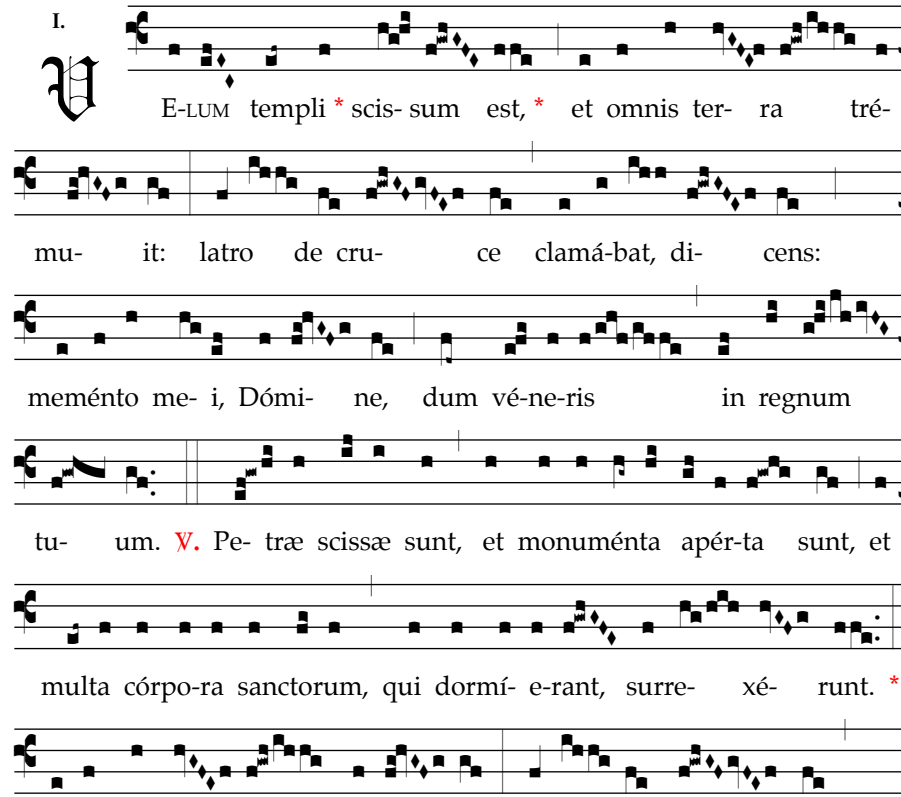
e- o quod esset discipulus Iesu, occúltus autem propter metum



Iudæ-ó-rum, ut tólle-ret corpus Ie-su; et permí-sit Pi-lá-tus.  
 Ve-nit ergo et tu-lit corpus Ie-su. Ve-nit autem et  
 Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtúram  
 myrrhæ et á-lo-es quasi li-bras centum. Ac-cepérunt ergo  
 corpus Ie-su et ligavérunt illud linteis cum a-romá-ti-bus, si-cut  
 est Iudæ-is sepe-lí-re. E-rat autem in loco, ubi crucifíxus  
 est hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quis-  
 quam pó-si-tus e-rat. I-bi ergo propter Parascévem  
 Iudæ-ó-rum, qui-a iuxta erat monuméntum, posu-é-runt Ie-sum.

Expleto Evangelio, per binos diaconos, Iosephi et Nicodemi personas agentes, fit Imaginis Christi e Cruce pendentis Depositio. Dein canitur a choro responsorium:

cf. Mt 27,51-52; Lc 23,42



I. E-LUM templi \* scis-sum est, \* et omnis ter-ra tré-  
 mu-it: latro de cru-ce clamá-bat, di-cens:  
 meménto me-i, Dómi-ne, dum vé-ne-ris in regnum  
 tu-um. V. Pe-træ scissæ sunt, et monuménta apér-ta sunt, et  
 multa córpo-ra sanctorum, qui dormí-e-rant, surre-xé-runt. \*  
 Et omnis ter-ra tré-mu-it: latro de cru-ce etc...

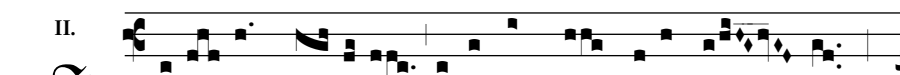
### V. AD PETRAM UNCTIONIS

Postea Imago Crucifixi ad Petram Unctionis defertur, ubi aromatibus conspergitur et thurificatur, et ubi dein Arabica homilia habetur.

## VI. AD SANCTUM SEPULCRUM DOMINI NOSTRI

His tandem peractis, sacra Imago, per quattuor sacerdotes ad Sanctum Sepulcrum defertur, et dum a Custode in hoc sacro loco reponitur, canit chorus responsorium:

cf. Mt 27,66

II. 

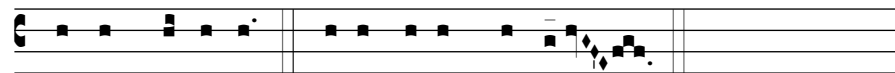
EPŪL-TO \* DÓ- mino, signá-tum est monumén- tum,  
 volvén- tes lápi- dem ad ósti- um monumén- ti,  
 \* Ponén- tes mí-li- tes, qui custo-dí- rent il- lum. V. Acce-  
 dén- tes príncipes sa-cerdótum ad Pi-lá- tum, pe-ti- é-runt  
 il- lum. \* Ponén- tes mí-li- tes, qui custodí- rent il- lum.

Denique ultima lectio Evangelii Hispanica lingua proclamatur:

In nómine Patris, et Fílii et Spíritus Sancti. Amen.

✠ Lectura del santo Evangelio según San Juan *Io 19,38-42; 20,1-10*


<sup>38</sup>Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo clandestino de Jesús por miedo a los judíos, pidió a Pilato que le dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. El fue entonces y se llevó el cuerpo. <sup>39</sup>Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mixtura de mirra y áloe. <sup>40</sup>Tomaron el cuerpo de Jesús y lo vendaron todo, con los aromas, según se acostumbra a enterrar entre los judíos. <sup>41</sup>Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto un sepulcro nuevo donde nadie había sido enterrado todavía. <sup>42</sup>Y como para los judíos era el día de la Preparación, y el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

Deinde cantatur responsorium:

textus: Phil 2,8 (V. 9); MG 282

V. 

HRI-STUS \* factus est pro no- bis obcé- di- ens  
 us- que ad mor- tem, mor- tem au- tem cru- cis.  
 V. Propter quod et De-us ex-al-tá-vit il-lum,  
 et de- dit il-li  
 no- men, quod est su-per om-ne no- men.

Custos:

Orémus.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc fámliam tuam, pro qua Dóminus noster Iesus Christus non dubitávit mámbus tradí nocéntium et crucis subíre torméntum. Qui tecum vivit et regnat in sácula sæculórum. **R.** Amen.